

12 - 13 novembre

19^{ème} «HARENG ROI»

de 10 à 21 h le samedi - de 10 à 18 h le dimanche

Tableau pêche aux harengs de François Hollande. Cliquez aimablement près par la Galerie Buyat, 75, rue des Paris - 62520 Le Touquet - www.galeriebuyat.fr



DÉGUSTATIONS DE HARENGS
Grillés, fumés ou marinés; soupe aux harengs;
vin chaud; café; tarte; pain perdu

ANIMATIONS-FOLK
Musiques traditionnelles et chants de mer

ATELIERS DU PORT
Jeux traditionnels, métiers anciens,
patrimoine maritime

SOIRÉE PATOISANTE
le 19 novembre, à 20 h 30

FESTIVAL DE CONTES ET LECTURES DE MER

ENTRÉE DEMI-TARIF À MARÉS

EXPOSITION À L'OFFICE DE TOURISME

ENTRÉE LIBRE AU MUSÉE DE LA MARINE



étaples sur mer

CITÉ DES PÊCHEURS ~ PAS DE CALAIS



03 21 09 56 94

19^{ème} « HARENG ROI »

sur le Port
samedi 12 novembre 2011, de 10 à 21 h
dimanche 13 novembre 2011, de 10 à 18 h

LES TARIFS DES DÉGUSTATIONS

- 3 € la dégustation : 1 hareng grillé, fumé ou mariné, 1 verre de vin*, 1 morceau de pain
- 2 € le hareng grillé, fumé ou mariné
- 1 € le verre de vin*
- 1 € le vin chaud*
- 1 € la dégustation de soupe aux harengs
- 5 € la bouteille de soupe aux harengs
- 1 € le café
- 1 € la part de tarte
- 7 € la tarte
- 1 € la tartine de pain perdu
- 2 € le hareng grillé, fumé ou mariné à emporter

*l'abus d'alcool est dangereux pour la santé. A consommer avec modération.

LES ANIMATIONS-FOLK

- «La Bricole» de Roubaix : chants de marins
- «Les Bons Z'Enfants» d'Etaples-sur-mer : musiques et chants traditionnels
- «MAÏ Mor» d'Ile de France : chants de marins et de mer traditionnels de Bretagne et d'ailleurs
- «Les Soleils Boulonnais» de Boulogne-sur-mer : chants et danses traditionnels de la Marine du Boulonnais
- «Carré Manchot» de Rennes : musique traditionnelle bretonne
- «Dominique POURRE» de Boulogne-sur-mer : chansons de la Côte d'Opale
- «Quai des brumes» de Seine Maritime : chants de marins et musiques traditionnelles
- «Bagad An Alarc'h» de Boulogne-sur-mer : musique bretonne et écossaise

PROGRAMME DES ANIMATIONS-FOLK

- Samedi 12 :** 11 h à 12 h : «La Bricole» • 12 h à 13 h : «Les Bons Z'Enfants» • 13 h à 14 h : «MAÏ Mor»
14 h à 15 h : «Les Soleils Boulonnais» • 15 h à 16 h : «La Bricole» • 16 h à 17 h : «Les Soleils Boulonnais»
17 h à 18 h : «Carré Manchot» • 18 h à 19 h : «Dominique POURRE» • 19 h à 20 h : «MAÏ Mor» • 20 h à 21 h : «Carré Manchot»
- Dimanche 13 :** 11 h à 12 h : «La Bricole» • 12 h à 13 h : «Quai des brumes» • 13 h à 14 h : «Bagad An Alarc'h»
14 h à 15 h : «Dominique POURRE» • 15 h à 16 h : «Les Bons Z'Enfants» • 16 h à 17 h : «Quai des brumes»
17 h à 18 h : «Bagad An Alarc'h»



LES ATELIERS DU PORT

- Pays Maritime et Rural du Montreuillois
- Pays des 7 Vallées et Ternois Tourisme
- Marais d'Etaples-sur-mer : décoration marine, produits régionaux, librairie régionale
- Maurice et Liliane MARTIN de Coulogne : peinture à l'huile, bijoux marins
- Bernard VILET d'Etaples-sur-mer : peintures marines et paysages de la Côte d'Opale
- L'Albatros de Saint-Quentin (Aisne - Picardie) : livres sur la mer, recettes de femmes de marins, cartes postales et cartes à encadrer
- La Mouette de Bazinghen : biscuit de mer (pain des gens de la mer) et gelées insolites
- Atelier Verre Nature d'Erquinghem-Lys (Nord) : présentation de restauration de vitraux d'art ; sculptures et pièces uniques en verre ; bijoux en verre
- Les Jeux d'Antan de Lesquin (Nord) : jeux traditionnels en bois
- Lycée Professionnel Maritime de Boulogne-sur-mer/Le Portel : formations maritimes et démonstration de ramendage, matelotage
- Musée portuaire de Dunkerque (Nord) : présentation générale du musée à quai (exposition permanente), du musée à flot (patrimoine flottant) et de toutes ses activités (programme culturel, expositions temporaires, activités juniors...)
- Fédération Régionale Nord-Pas de Calais pour la Culture et le Patrimoine Maritimes : promotion du patrimoine maritime régional, vente de produits associatifs



- ☞ Michel DELPIERRE de Boulogne-sur-mer : maquettes de bateaux locaux (flobarts, sauterelliers)
- ☞ Luc CARTIAUX de Dunkerque (Nord) : matelotage
- ☞ La Beurière de Boulogne-sur-mer : présentation de la maison de «La Beurière» : patrimoine et vie sociale du quartier des marins boulonnais
- ☞ Jean-Louis MOLLE de Maubeuge (Nord) : construction de maquettes de bateaux, en bouteilles
- ☞ Association des Amis des Grands Voiliers (Délégation Nord-Pas de Calais)
- ☞ Jenny et Bernard DESCHARLES d'Étaples-sur-mer : fabrication d'aiguilles en bois à ramender et exposition de matériel de navigation et de cartes marines
- ☞ Dominique POURRE de Boulogne-sur-mer : repassage et tuyautage de soleils (coiffe traditionnelle étaploise)
- ☞ Le Tour et Jouets de Camphin-en-Carembault (Nord) : tournage sur bois, jeux traditionnels
- ☞ Marc CARPENTIER de Chépy (Somme - Picardie) : concours de lovage de filet de pêche
- ☞ Label-Mer de Boulogne-sur-mer : vêtements marins
- ☞ Association Mémoire d'Opale d'Étaples-sur-mer : exposition de photographies anciennes locales et vente des publications de l'Association
- ☞ Association des Commerçants et Artisans d'Étaples-sur-mer : présentation de l'association, tickets à gratter, jeu-concours...
- ☞ Minirêves de Boulogne-sur-mer : bijoux traditionnels boulonnais, objets de décoration marine
- ☞ Annie HAQUETTE de Seclin (Nord) : tableaux et céramiques de harengs
- ☞ Brigitte GRAVELINE de Leulinghen-Bernes : peinture, objets peints, cartes postales, bijoux sur le thème de la mer
- ☞ Stéphane MAILLART de Trépied-Cucq : livres pour enfant : «Les Aventures de Ti'Mouss» (tomes 1 et 2) et illustrations sur le thème marin
- ☞ Thérèse THUEUX d'Achicourt : créations, modelages en argile ; poupées en chiffon
- ☞ Christophe ANQUEZ de Saint-Pol-sur-mer (Nord) : tournage d'art sur bois
- ☞ Chantier de construction navale traditionnelle d'Étaples-sur-mer : présentation du chantier et exposition d'un flobart
- ☞ Association Flobarts des 2 Caps de Wissant : présentation de la tradition des flobarts et vente de produits maritimes au profit de l'association
- ☞ Jean-Pierre PAILLART de Moliens (Oise) : galochier, sabotier ; démonstration
- ☞ La Gravelinoise de Gravelines (Nord) : salaison maritime
- ☞ Hervé GALEK de Plouhinec (Finistère - Bretagne) : crêpes bretonnes, sablés, pains de la mer

EXPOSITION

«Vers le seuil d'un monde, Trame»

☞ du samedi 5 au dimanche 20 novembre, au Pôle Tourisme «Corderie», tous les jours de 10 à 12 h 30 et de 14 à 18 h (dimanche et jours fériés : fermé le matin)

L'association : «À table !» organise et produit cette exposition, rassemblant les photos d'Éric AUPOL et une pièce sonore d'Hervé BIROLINI.

Venu un an en résidence à Capécure (zone portuaire de Boulogne-sur-mer) sur l'invitation de l'association «À table !», Éric AUPOL a travaillé autour du portrait et du paysage.

Photographiés, au coucher ou au lever du jour, les paysages fixent les limites de Capécure. «Faites à hauteur d'homme, elles montrent ce que voit quelqu'un qui vient travailler ici» explique le photographe.

Ses portraits flous, avec un temps de pause assez long, permettent de «retranscrire le mouvement et la rapidité du geste, effectué de manière mécanique». Alors que Capécure est en pleine restructuration, le photographe a voulu saisir «la présence de la mémoire et le moment de la transformation». Davantage rodé à la photographie abstraite, Éric AUPOL a apprécié «ce côté reportage». Venu la nuit pour prendre ses clichés, le photographe a partagé le quotidien des ouvriers.

Une méthode de travail partagée par le musicien Hervé BIROLINI, en résidence à Capécure en 2007. Il a enregistré les dernières voix des opérateurs et des acheteurs de la criée, avant qu'elle ne soit informatisée et ne devienne silencieuse. La composition qu'il a tirée de cette expérience est présentée en même temps que le travail photographique d'Éric AUPOL.

Se faisant écho, les photos et la musique rendent hommage aux travailleurs de Capécure.



- ☞ «Veillée marine autour de la table» par des animateurs locaux, le jeudi 10 novembre, à la Capitainerie, à 20 h. Autour d'un repas ; récits, histoires, chants étaplois. Au menu : soupe de potiron aux lardons, harengs, pommes de terre, patrouillard ; apéritif offert. 10 € par personne.
sur réservation, places limitées ~ ☎ 06 61 15 48 11
- ☞ «Des livres en mer» (enfants jusque 6 ans, accompagnés d'un adulte), le vendredi 11 novembre, au Pôle Tourisme «Corderie», de 9 h à 11 h, gratuit.
- ☞ «Ulysse : sens dessus-dessous» par les Compagnies «Chemin faisant» et «Corinticonte» (tout public), le vendredi 11 novembre, au Pôle Tourisme «Corderie», à 16 h, 5 € pour les + de 12 ans.
- ☞ «Jules Verne : Bonnes nouvelles de la mer» par Olivier CARIAT, Dominique HERBET et Vincent GOUGEAT (tout public), le vendredi 11 novembre, au Musée de La Marine, à 20 h 30, 5 € pour les + de 12 ans.
- ☞ «Contes salés» par Sandrine GNIADY et Vincent BRUSEL (tout public), le samedi 12 novembre, au «Bar à quai», rue de Rosamel, à 18 h, gratuit.

Renseignements : ☎ 03 21 09 56 94 ou 06 61 15 48 11

Festival organisé par l'Association «Passions Culture», en partenariat avec la Ville d'Étaples-sur-mer, «Les Bons Z'Enfants», la Capitainerie, le Musée de La Marine, le Pôle Tourisme «Corderie» et Thierry PAUCHET du «Bar à Quai».



ENTRÉE DEMI-TARIF À MARÉIS

Centre de découverte de la pêche en mer

- ☞ les 12 et 13 novembre de 10 à 12 h 30 et de 14 à 18 h : adulte : 3 € au lieu de 6 ; enfant -4/12 ans- : 2,25 € au lieu de 4,50

Plongez dans l'univers fascinant des marins-pêcheurs. A la barre, un marin, une femme ou enfant de pêcheur... explique aux moussaillons du jour comment grâce aux différentes techniques (chalut, casier, trémail) on pêche la sole, le bar ou encore le crabe. Apprenez à faire le fameux noeud de chaise. Découvrez un métier plus vrai que nature grâce au film projeté en fin de visite guidée. Puis, les aquariums géants vous dévoilent les richesses et trésors qui recèlent en Manche et mer du Nord. Vous observez plus de 500 animaux allant du congre de plus de 3 m, à l'hippocampe d'à peine 10 cm. Sans oublier l'espace nursery où les jeunes raies et roussettes peuvent éclore de leur oeuf à tout moment. Enfin, le bassin tactile est le point fort de la visite, où grands et petits peuvent mettre les mains à l'eau afin de caresser raies et autres turbots.

Visite guidée suivie d'un conte près des aquariums par Liliane TILLOY, sur le thème du hareng.

ENTRÉE LIBRE AU MUSÉE DE LA MARINE ET EXPOSITIONS

«La pêche aux harengs», «L'artisanat maritime au service de la pêche étaploise», «Photos anciennes de couples de pêcheurs étaplois»

- ☞ les 12 et 13 novembre de 10 à 12 h et de 14 à 19 h le samedi, jusque 18 h le dimanche
- Reconstitution d'anciens ateliers présentant outils et techniques utilisés autrefois pour la fabrication de bottes, de tonneaux, pour le tannage et cachoutage des voiles. Vitrine présentant un intérieur de maison traditionnelle, nombreux costumes. Maquettes de bateaux et de barques.



SOIRÉE PATOISANTE

- ☞ le 19 novembre à 20 h 30, à La Corderie, Boulevard Bigot Desceliers (ouverture des portes à 20 h), entrée : 12 €

sur réservation, places limitées ~ ☎ 03 21 09 56 94

Des histoires à se tordre de rire, des sketches désopilants, des chansons locales entraînantes, tout un programme pour une soirée mémorable à partager avec Evelyne JORDENS, Dominique POURRE, Jean-Pierre COPPIN, Jean-Claude WYART et Francis GRAVELINES accompagnés par Georges CADIEU à l'accordéon.

